

LA LANGUE DES SCIENCES SOCIALES DANS LE *TABLEAU HISTORIQUE* DE CONDORCET

Jean-Pierre SCHANDELER *

RÉSUMÉ : La réflexion de Condorcet sur les « sciences sociales » apparaît bien avant la Révolution, au cours des années 1770. Le projet de *Tableau historique*, mûri depuis cette période, mais réellement mis en œuvre en 1793-1794, prend pour objet les conditions de possibilité de ces sciences et de leur langue. Condorcet y analyse les obstacles qui se dressent et propose, à partir de cas concrets, une réflexion sur la constitution d'une langue à la fois savante et accessible au citoyen éclairé.

MOTS-CLÉS : langue scientifique, institutions, Révolution française.

CONSTRUCTING A LANGUAGE FOR SOCIAL SCIENCES : CONDORCET'S *TABLEAU HISTORIQUE*

ABSTRACT : Condorcet started working on "social sciences" many years before the French Revolution. Although published in 1793-1794, his *Tableau historique*, was first conceived in the 1770s. It examined the necessary conditions for scientific reasoning and scientific languages. Analyzing the obstacles that stood in the way of the development of social sciences, Condorcet used case studies to offer a reflection on the making of a language that would be scientific and accessible to the enlightened citizen as well.

KEYWORDS : scientific language, institutions, French Revolution.

لغة العلوم الاجتماعية في "الجدول التاريخي" لدى كوندورسي جان بيير شانديليير

ملخص : ظهر فكر كوندورسي حول العلوم الاجتماعية قبل الثورة بمدة أي خلال السبعينات من القرن الثامن عشر. إن مشروع الجدول التاريخي الذي بدأ ينضج منذ تلك الفكرة (ولو لم يعمل به حقيقة إلا في 1793 و 1794) يتمحور حول شروط إمكانية وضع هذه العلوم ووضع لغة لها. يحلل كوندورسيه فيه العقبات التي تعترض ذلك ويقترح انطلاقاً من حالات واقعية عرضاً فكرياً لإنشاء لغة تكون علمية وسهلة التناول في أن معاً لدى المواطن المستنير. كلمات البحث : لغة علمية، مؤسسات، الثورة الفرنسية.

* Jean-Pierre Schandeler, né en 1957, est chargé de recherche au CNRS. Ses travaux portent sur l'épistémologie de l'historiographie au XVIII^e siècle et sur l'histoire culturelle et sociale de l'Académie royale des inscriptions et belles-lettres. Il a publié *Les Interprétations de Condorcet. Symboles et concepts (1794-1894)* (Oxford, Voltaire Foundation, 2000). Adresse : Université Montpellier 3, UMR 5186, site Saint-Charles, Route de Mende, F-34199 Montpellier cedex 5 (jean-pierre.schandeler@montp.cnrs.fr).

DIE SPRACHE DER SOZIALWISSENSCHAFTEN IN CONDORCETS *TABLEAU HISTORIQUE*

ZUSAMMENFASSUNG : Condorcets Überlegungen zu den „Sozialwissenschaften“ kamen bereits vor der Französischen Revolution auf, und zwar im Laufe der 1770er Jahre. Der in dieser Zeit entwickelte, aber erst 1793-94 zu Papier gebrachte „Entwurf einer historischen Darstellung der Fortschritte des menschlichen Geistes“ (*Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*) befasst sich mit den Bedingungen der Möglichkeit dieser Wissenschaften und ihrer Sprache. Condorcet analysiert darin die bestehenden Hindernisse und entwickelt auf Grundlage konkreter Fallbeispiele Überlegungen zur Entwicklung einer Sprache, die sowohl dem Gelehrten als auch dem aufgeklärten Bürger zugänglich ist.

SCHLAGWORTE : Wissenschaftssprache, Institutionen, Französische Revolution.

EL LENGUAJE DE LAS CIENCIAS SOCIALES EN LA “ESCENA HISTÓRICA” DE CONDORCET

RESUMEN : La reflexión de Condorcet acerca de las “ciencias sociales” aparece mucho antes de la Revolución, a lo largo de los años 1770. El proyecto de la Escena histórica, que maduró a partir de aquél período, y que tomó cuerpo en los años 1793-1794, tuvo como objeto las condiciones de probabilidad de estas ciencias y de su lengua. Condorcet analiza los obstáculos que aparecen y propone, a partir de casos concretos, una reflexión sobre la constitución de una lengua culta y a la vez accesible para el ciudadano de las Luces.

PALABRAS CLAVE : lengua científica, instituciones, Revolución francesa.

孔多塞《人類歷史進步史表綱要》
中的社會科學語言
讓・皮埃爾・桑德萊

コンドルセ著『人間精神進歩史』
における社会科学の言語
ジャン＝ピエール・シャンデレー

摘要：早在18世紀70年代，即大革命之前，孔多塞就開始了對“社會科學”的思考。直到1793-1794年間才付諸筆端的《人類歷史進步史表綱要》一書，其設想也成熟於這一時期。這一作品是爲了闡述社會科學的可行性條件和其語言表述形式。孔多塞在書中分析了面臨的障礙，並通過一些實例建議考慮創立一種既學術、又可被受過啓蒙教育的公民所接受的語言形式。

關鍵詞：科學語言，制定，法國大革命。

要約：「社会科学」に関するコンドルセの考察はフランス革命以前の1770年代に現れる。科学とその言語の可能性の条件をテーマとする『人間精神進歩史』の著作計画はこの時期に熟考されるが、実際には1793-1794年に著述される。コンドルセはそこで障害となるものを分析し、具体的なケースから、学問的でありかつ教養のある市民にも理解しやすい言語の作成に関する考察を提案した。

キーワード：科学言語、機構、フランス革命。